

# INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL KICHWA Y EL ESPAÑOL

## QUICHUA'S LINGUISTIC INTERFERENCES INTO SPANISH

Robinson Fernando Cárdenas<sup>1</sup>  
Luis Rogelio Guañuna Andrade<sup>2</sup>  
Iván Patricio Chasiluisa Lara<sup>3</sup>

Recibido: 2016-07-18 / Revisado: 2016-08-26 / Aceptado: 2016-10-20 / Publicado: 2017-01-01

Forma sugerida de citar: Cárdenas, R. F., Guañuna-Andrade, L. R. y Chasiluisa-Lara, I. P. (2017). Interferencias lingüísticas del kichwa y el español. *Retos de la Ciencia*, 1(1), pp. 113-122.

---

### RESUMEN

El idioma se desarrolla con la sociedad por lo que en esta investigación se analiza las interferencias lingüísticas del kichwa en el español, por lo que se pretende dar a conocer cómo se producen estos cambios en las diferentes expresiones mediante el encuentro de lenguas o culturas en su diario vivir. Se utilizó una investigación cualitativa la cual permitió tomar muestras del habla cotidiana y otras técnicas que permitieron llegar a los resultados esperados como definir que el hablante utiliza con mucha frecuencia interferencias léxicas junto con los vocablos “guagua”, “guambra carishina” y “chuchaqui”, evidentemente procedentes del Kichwa. Por último, el “andar diciendo” que incurre en una interferencia sintáctica, semántica y pragmática, ya que innecesariamente expresa una acción en curso, quedaría mejor “vayan a decir”, con lo cual se evitaría el uso del gerundio, el cual modifica el significado y sentido práctico de una oración.

**Palabras clave:** sociedad, interferencias lingüísticas, cambios, encuentro de lenguas, expresiones.

### ABSTRACT

The language is developed with society so this research analyzes the linguistic interferences of Kichwa in Spanish, so it is expected to show how these changes occur in different expressions through the encounter of languages or cultures in their everyday life. A qualitative research was used, which allowed to take samples of the quotidian speech and other techniques that allowed to reach the expected results, as to state that the speaker very frequently uses lexical interferences along with the words "guagua", "guambra

---

<sup>1</sup> Magíster en Educación superior, Profesor en la Facultad de Filosofía, Letras y ciencias de la Educación de la Universidad Central del Ecuador, Ecuador. E-mail: [rfgardenas@uce.edu.ec](mailto:rfgardenas@uce.edu.ec)

<sup>2</sup> Magíster en Administración Educativa y docencia Universitaria, Profesor en la Facultad de Filosofía, Letras y ciencias de la Educación de la Universidad Central del Ecuador, Ecuador. E-mail: [lrguanuna@uce.edu.ec](mailto:lrguanuna@uce.edu.ec)

<sup>3</sup> Magíster en Gerencia de Proyectos Sociales y Educativos, Profesor en la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación de la Universidad Central del Ecuador, Ecuador. E-mail: [ivnchal@yahoo.es](mailto:ivnchal@yahoo.es)

carishina" and "chuchaqui", evidently originating from the Kichwa. Finally, "andar diciendo" that incurs in a syntactic, semantic and pragmatic interference, considering that it unnecessarily expresses an action in progress; it would be better "vayan a decir", avoiding the use of the gerund, which modifies the meaning and practical meaning of a sentence.

**Keywords:** society, linguistic interferences, changes, encounter of languages, expressions.

## INTRODUCCIÓN

Esta investigación se realizó con el objetivo de analizar las interferencias lingüísticas del kichwa en el español, entendiéndose como un fenómeno lingüístico de calcos o préstamos de una lengua a otra. Dicho análisis procura dar a conocer cómo se producen los cambios en los sistemas de las lenguas que están en vigencia en los pueblos indígenas de la región andina y que han afectado parte de su historia. Así también, determinar el uso que le dan los usuarios bilingües y monolingües.

Para desarrollar la temática propuesta se ha tomado como punto de referencia el tema de cambio y variación lingüística, lo cual menciona que la lengua se modifica a través del tiempo ya sea por intervención de factores externos e internos. Sin embargo, no se ha definido las relaciones para la coexistencia de estos dos idiomas, ya sea en un contexto determinado o en un hablante bilingüe.

La complejidad de este estudio reside en la gran variedad del español que se manifiesta en la región andina, aun cuando se posee una estructura y características funcionales en la sociolingüística. Por lo tanto, en este estudio se relacionará rasgos lingüístico-morfológicos que ayuden en la reestructuración del sistema pronominal, considerando al gerundio las atenuaciones de órdenes, ruegos y conjugaciones del pasado para describir el fenómeno lingüístico de las interferencias, como los principales fenómenos lingüísticos desarrollados en el campo de estudio.

A través de esta investigación se pretende comprobar las siguientes hipótesis:

- Las equivalencias formales son transferencias positivas.
- Las transferencias positivas y las transferencias negativas del bilingüe en las actualizaciones se producen por un mecanismo de interlingüística.

Es decir, se especificará si el primer punto es eficiente y el segundo como deficiente a través de calcos gramaticales. Para lo cual la metodología utilizada fue de la deducción, debido a la dificultad que presentaría la utilización del método inductivo y al gran número de idiolectos que se relacionarían en el desarrollo de este trabajo investigativo.

## DESARROLLO

La interferencia lingüística se la puede presentar como un fenómeno de calcos o préstamos que se manifiestan o se consideran en la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla, y este hecho se encuentra asentado y aceptado en la lengua, cuya determinación brinda un panorama de las concesiones determinadas en las interferencias mencionadas. Hablar de la

interferencia lingüística dada en los procesos históricos entre el Kichwa y el español ha sido motivo de un gran número de investigaciones e interpretaciones desde las diversas perspectivas teóricas que enlazan conceptualizaciones para generar una aproximación a este proceso. Es decir, la interferencia del Kichwa sobre el español andino, la toma de una dirección: el influjo del español en el Kichwa; todo esto toma una referencia de análisis de la problemática mencionada.

Según “Soto, Clodoaldo (1970-1974) El tema de las interferencias entre el castellano y el quechua ha sido uno que ha merecido gran número de estudios desde diversas perspectivas teóricas. Sin embargo, estas investigaciones ofrecen sólo la aproximación a una mitad del proceso: la interferencia del quechua sobre el español andino. La dirección opuesta, el influjo del español en el Kichwa, no ha sido estudiada, salvo una breve referencia a esta problemática realizada.

Se puede confirmar que toda descripción de la manifestación de los idiomas que interfieren en este caso el Kichwa-español, puede ser analizada y descrita de manera parcial, y también debe tomar en cuenta las razones básicas de estudio que expliquen el fenómeno y su proceso, esto se refiere, el estudio de interferencias de dos partes simultáneas para su explicación. Es decir el contacto de español-Kichwa.

De esa manera se puede afirmar que se logró elaborar una hipótesis cuyos resultados fueron comprobados, mismos que se mencionarán a continuación: 1.- Que las equivalencias formales son transferencias positivas. 2.- Las transferencias positivas y las transferencias negativas (o interferencias) del bilingüe en el empleo de los actualizadores, se producen por un mecanismo de identificación interlingüística de los sistemas morfológicos de la actualización en Kichwa y español. De todo lo expuesto cabe mencionar que en el primer punto es eficiente mientras que en el segundo, deficiente; concluyendo, entonces, de esto, que se hace a través de calcos gramaticales.

Todos los procedimientos inductivos resultaban muy complicados por el sin número de idiolectos – en su totalidad se pudo aseverar que el análisis y estudio de este caso es el procedimiento que constituye una forma teórica de análisis bidireccional de las interferencias. Es decir, una actualización nominal definida, indefinida y universal entre una lengua como el castellano que tiene “morfos” especializados para esta función (artículos); y otra, el Kichwa, que los posee parcialmente y que emplea otros recursos adicionales para su manifestación y toda su estructura posible de construcción, que será una definitiva tesis de conceptualización en el medio investigativo, y que brindará una respuesta general a todo lo expuesto respecto a la interferencia español-Kichwa.

Para desarrollar la temática propuesta se cree importante hacer una aproximación al tema de cambio y variación lingüística, en este sentido, es posible mencionar que la lengua evoluciona a través del tiempo a causa de factores externos e internos que históricamente han influido en dichos procesos. De esta manera, según Salikoko Mufwene (2001a, 2001b y 2002) “La evolución lingüística es un cambio a largo plazo que las lenguas experimentan en aislamiento o bajo condiciones de contacto con otras lenguas y en el caso de Ecuador es un vivo ejemplo de variación e interferencia por la

diversidad de leguas ancestrales que existen y están en contacto constante con el español”.

En general, se puede precisar al respecto que el español andino ecuatoriano es una de las manifestaciones más amplias y heterogéneas del español que se habla en la Sierra ecuatoriana; con una determinada base común y estructura, identificando características funcionales en la Sociolingüística que tienen que ver con la procedencia rural o urbana del informante, o nivel de instrucción, sobre todo, con el carácter monolingüe o bilingüe del individuo y donde se detecta las interferencias de los idiomas es en los individuos bilingües, que es “simétrico coordinado, consecutivo, instrumental; activo de Kichwa o de español”.

Por estas razones, muchos de los rasgos lingüísticos componen estas variedades y se tornan como causa directa o indirecta a la influencia e interferencia del Kichwa, y en el español se documenta la variedad del español andino, tanto como el peruano, boliviano, y del noreste argentino, también como en los rasgos lingüísticos de las crónicas de mestizos y coloniales.

En estas instancias se relacionará los rasgos lingüístico-morfosintácticos más característicos del español andino ecuatoriano; y toda la reestructuración del sistema pronominal, es decir, las construcciones del gerundio, las formas de atenuación de órdenes o ruegos, la reestructuración de los tiempos verbales del pasado hacia valores modalizadores o evidenciables, el uso de diminutivos, las discordancias de género y número o las alteraciones de orden de constituyentes. A continuación, se describirá cada fenómeno brevemente y se citará algunos ejemplos tomados de muestras concretas.

Uno de los cambios significativos que sucede y que ha experimentado el español andino ecuatoriano afecta al sistema pronominal átono: de esta manera se puede dar ejemplos muy cortos de la influencia tanto como de las interferencias lingüísticas. Produce una tendencia a la variabilidad pronominal.- (*le vi la niña; le vi el niño; le hago la chicha; le hago el mote*) este ejemplo, cuyo fenómeno es la simplificación, ha pasado a formar parte de la norma estándar quiteña, y no está estigmatizado, al contrario ha pasado a ser adoptado por la clase media alta de Quito. Se ha constatado que a través de la historia toda la influencia del kichwa y su coexistencia en la misma área, en toda la variedad de la interferencia kichwa español. Otro ejemplo como resultado tomado de Haboud (1998:204) *viene durmiendo, por eso está tranquilo*. Durmió antes de venir y por eso está tranquilo, etc.

En general estos estudios son preliminares para su comprensión y constituyen una base teórica y metodológica para la comprensión de las interferencias lingüísticas, todo el análisis procura elucidar cómo se producen estos cambios que se dan en el lenguaje y en la determinación de nuestros pueblos y de su historia. Se aborda la manifestación y la actualización nominal definida y quizá universal que nutre las lenguas como al español y al Kichwa, todo esto para su manifestación.

Para finalizar se hará mención del problema que tiene la relación de género y número, que siempre aparece con mucha frecuencia en el español andino generalmente dicho y del bilingüe cuya lengua materna es el kichwa, por ejemplo: *la problema, la tema, el costumbre*, etc. El Kichwa no tiene marcadores generalizadores gramaticales que hablen con dirección de género y número, por la cual se muestra estas interferencias y su dialecto; y esto pone en evidencia la falta de concordancia con el género. Pero sí hay una

generalización en el género femenino que se identifica con el morfema *a*. Estos estudios en cuanto a las interferencias entre el español y el Kichwa han dado inicio a un gran número de análisis desde diversas perspectivas teóricas y se han obtenido varias interpretaciones como conceptualizaciones.

## METODOLOGÍA

Esta investigación se llevó a cabo en Quito, capital de la Provincia de Pichincha, República de Ecuador, con la participación de 20 personas, quienes con motivo de la ejecución del Programa de Vinculación con la Comunidad de la Carrera de Pedagogía de los idiomas nacionales y extranjeros de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación de la Universidad Central del Ecuador, con previa autorización, obtuvieron diversas muestras en grabaciones durante los meses noviembre y diciembre del 2017 en diversos escenarios y horarios, por lo cual, tomaron muestras totalmente cotidianas mediante fichas de observación y en ciertos casos la aplicación de observaciones participantes, técnicas que permitieron el registro de información, para su posterior, análisis e interpretación.

Al ser una investigación transversal, la observación participante se dio en las interacciones comunicativas entre los habitantes de Quito (investigados) con los estudiantes universitarios del Cuarto semestre “A”, así como también en las interacciones cotidianas, propias de las actividades del diario vivir en sus diferentes contextos y actividades, entre otras que dinamizan las relaciones e interrelaciones en el contexto investigado. La observación participante se llevó a cabo con 50 personas de la Capital, para lo cual, se tuvo en cuenta los siguientes criterios: que sean nativos Kichwahablantes o tengan alguna procedencia, que su lengua materna sea el español o kichwa, y que, estén radicados en la capital. A partir de la información recolectada e identificada, se desarrolló el análisis de las particularidades en cuanto a las interferencias presentes en los intercambios comunicativos y esta información fue analizada con la aplicación de técnicas descriptivas.

## RESULTADOS

Ficha Informativa				
<b>Estatus académico</b>	<b>Primaria</b>	<b>Secundaria</b>	<b>Universidad</b>	<b>Doctorado</b>
		X		
<b>Estatus social</b>	<b>Bajo</b>	<b>Medio</b>	<b>Alto</b>	
		X		
<b>Edad</b>	40 años aproximadamente			
<b>Género</b>	<b>Masculino</b>		<b>Femenino</b>	
			X	
<b>Transcripción del audio: (Fragmento)</b>				
Ayer me llamó la Carmen, dice que la Lorena va quedarse a supletorios, que ni deberes hace, solo por andar con el novio ese, como que supiera siquiera lavar o cocinar, guambra carishina. Disque quiere casarse pero a esta edad que le espera, mejor ya mismo ha de salir embarazada y después si los abuelos que se hagan cargo				

del guagua. ¡Qué mala cabeza esta muchacha! Yo mejor ya no digo nada después vayan andar diciendo dijo esto, dijo el otro... Para año nuevo desque van a bajar para la casa, ahí está de hacer una comida, pero ojalá vengan todos, porque el René y el Beto saben quedarse tirados del chuchaqui de Año Viejo.

### Interpretación

Esta muestra fue obtenida de una conversación se escuchó en un salón de belleza, mientras unas señoras de mediana edad esperaban que se les atienda.

En el análisis de la muestra se evidencia la adición del artículo “la” o “el” (dependiendo del género) al nombre de la persona aludida, un rasgo que de por sí es muy quiteño y tiene antecedentes Kichwistas. El uso de los términos “disque” y “desque” presentan una fuerte carga indígena, pues de acuerdo a varios estudios, fueron utilizados desde hace tiempos remotos. Esto representa una interferencia léxica junto con los vocablos “guagua”, “guambra carishina” y “chuchaqui”, evidentemente procedentes del quichua. Por último, el “andar diciendo” incurre en una interferencia sintáctica, semántica y pragmática, ya que innecesariamente expresa una acción en curso, quedaría mejor “vayan a decir”, con lo cual se evitaría el uso del gerundio, el cual modifica el significado y sentido práctico de una oración.

Ficha Informativa				
<b>Estatus académico</b>	<b>Primaria</b>	<b>Secundaria</b>	<b>Universidad</b>	<b>Doctorado</b>
		X		
<b>Estatus social</b>	<b>Bajo</b>	<b>Medio</b>	<b>Alto</b>	
		X		
<b>Edad</b>	15 años aproximadamente			
<b>Género</b>	<b>Masculino</b>		<b>Femenino</b>	
			X	

### Transcripción del audio: (Fragmento)

- Yo ya estoy harta de mi taita... cada rato está metiendo pleito en la casa, se la pasa gritando, siempre que llega quiere la comida lista, aparte que ni dinero deja para comprar nada, bien chiros andamos. Mi mami no dice nada, siempre sumisa, solo escucha y escucha... Si vieras lo cansada que estoy, le conversé esto a mi pana el Carlos y dijo que me podía dar viendo un cuarto cerca suyo... pero grave le veo, me tocaría trabajar para pagar y hmm no sé, talvez que a las siete me asaltan por ahí, mucho choro en ese barrio, mejor me espero a salir del colegio para buscar algo ¿No crees?... Y la Mari, ni se diga, es mi ñaña y todo, pero cada día en las bielas con sus amigas, que no llega a la casa, anda con un man medio pinta pero altanero, si le veo en la calle casi ni el hola dice, y la María muerta por él, cuando no le ve pasa horas y horas chatiando con él...
- ¡Qué denso!... todas algún rato nos enamoramos hasta las patas y hacemos tonteras
- O sea sí... pero ni que fuera su primer novio, con el otro así andaban, que se peliaban, que regresaban, y ya ves, nada
- Déjale tú amiga, no juzgues, que por estar así, ya mismo tú
- Calla calla ve, ni al caso, ni con mi vida avanzo jaja

- Ya relájate, ya mismo son vacaciones
- De ley
- El John va hacer una caída en su casa... vamos
- ¿Cuándo es?
- El otro jueves...
- Chévere... ¡Qué buen trip! Ahí les caigo

### Interpretación

Esta muestra fue tomada de una conversación escuchada dentro de un autobús. Por lo que se puede ver, las estudiantes que son protagonistas ésta son de un estrato social bajo y provienen de un colegio ubicado en un barrio populoso de Quito.

En la muestra se pueden notar varias interferencias léxicas, ya que en una conversación que maneja un léxico predominante de idioma español, se mezclan a su vez terminologías que nos remiten al quichua como “taita”, “pana”, “chiro” y “choro.” Por otra parte, la transferencia fonética y morfológica está presente en las frases “chatiando con él” y “con el otro así andaban, que se peliaban, que regresaban, y ya ves, nada”, aquí se presenta un fenómeno de asimilación, ya que el sonido de la “e” (que sería el correcto) se llega a acomodar como el de “i” por motivos de facilidad y economía lingüística.

La frase “Calla calla ve” presenta un rasgo típicamente quiteño y con origen Kichwa, que es aquella inclusión del “ve” al final de la locución, como para impregnar un toque de cercanía y confianza con la persona que se está hablando. Por último, también encontramos elisión del sujeto “yo” en algunos momentos de la conversación, por ejemplo, “cuando no le ve pasa horas y horas”.

Ficha Informativa				
<b>Estatus académico</b>	<b>Primaria</b>	<b>Secundaria</b>	<b>Universidad</b>	<b>Doctorado</b>
	X			
<b>Estatus social</b>	<b>Bajo</b>	<b>Medio</b>	<b>Alto</b>	
		X		
<b>Edad</b>	30 años aproximadamente			
<b>Género</b>	<b>Masculino</b>		<b>Femenino</b>	
			X	

### Transcripción del audio: (Fragmento)

En este día he venido a vender, vendo todo lo que es legumbres traigo estos productos de Ambato también traigo frutas eso vengo a vender todo los domingos tengo mis tres hijos vengo con mis dos pequeños tengo otra hija mayor pero no me viene ayodar porque estudia solo me aguda mi otro pequeño de aquí vendo hasta las seis de la tarde di hay alzo me voy a la casa ,así cada semana, yo vivo en Ambato provincia de Tungurahua Cantón Ambato parroquia Juan Benigno Vela es a cuarenticinco minuto de Ambato vía a Guaranda los buses hay todos los días, el costo del pasaje cuesta curenticinco centavo mi esposo trabajo en empresa privada de lunes a domingo.

### Interpretación

En el análisis de la grabación se manifiestan ciertas palabras con un léxico no tan apropiado, pero así hablan las personas kichwahablantes que han debido

aprender el español para poder salir de su lugar de origen en busca de mejores días, así encontramos las siguientes palabras:

**Eso vengo a vender:** Pragmático, la oración no está bien dicha.

**Trraigo:** Morfológico aumenta una “r”, arrastra mucho la “rr”

**Ayodar:** Fonológico y morfológico por el sonido que se da a la palabra donde la “u” cambia por “o”.

**Di hay:** Morfológico por la escritura y fonológico por cómo lo dice.

**Cuarenticinco Centavo:** Morfológico, la palabra se la dice uniendo ambas locuciones cual si fueran una sola y fonológico porque suena todo en una sola palabra.

Palabras que mucho da a notar en la grabación que es una persona indígena Tiene ciertos problemas al momento de hablar.

Ficha Informativa				
Estatus académico	Primaria	Secundaria	Universidad	Doctorado
	X			
Estatus social	Bajo	Medio	Alto	
		X		
Edad	38 años aproximadamente			
Género	Masculino		Femenino	
	X			

**Transcripción del audio: (Fragmento)**

Ahorita cuánto vale caja tomate cutro dólar avesca barato sale avecesca caro, por eso yo vivo con preocupación a veces ca por los guaguas así andamos por los hijos estamos sufriendo aquí en esta vida nocierto, ahorita está bien jodido la venta por navidad todito está rebajando nosotros hay que lochar que más toca todos los días, ya vamos ir a la casa la sobrita para vender mañana.

**Interpretación**

En el análisis de la grabación existen ciertas palabras con un léxico no tan apropiado, sin embargo, así hablan las personas Kichwablantes que han debido aprender el español para poder salir de su lugar de origen en busca de mejores días, así encontramos las siguientes palabras:

**Cuatro dólar:** Fonológico, el sonido que le da a la palabra.

**Avesca :** Morfológico, la escritura no la separa lo dice junto y rápido.

**Preocupacion:** Fonológico y morfológico por el sonido que le da a la palabra donde la “u” cambia por “o”.

**Guaguas:** Léxico que utiliza para nombrar a los niños pequeños.

**Sufriendo:** Morfológico, la “u” cambia por “o”, y fonológico por su sonido.

**Nocierto:** Morfológico, aumenta la “rr” y fonológico porque la “rr” suena mucho.

**Lochar:** Fonológico la “u” cambia por “o”.

**Sobrita:** Morfológico, aumento de cierta palabra “ita”.

Palabras que mucho da a notar en la grabación que es una persona indígena Tiene ciertos problemas al momento de hablar.

Ficha Informativa				
Estatus	Primaria	Secundaria	Universidad	Doctorado

<b>académico</b>	X		
<b>Estatus social</b>	<b>Bajo</b>	<b>Medio</b>	<b>Alto</b>
	X		
<b>Edad</b>	40-45 años aproximadamente		
<b>Género</b>	<b>Masculino</b>		<b>Femenino</b>
			X
<b>Transcripción del audio: (Fragmento)</b>			
<p>“Estoy viniendo representando de las mujeres indígenas de la región Sa Ø Martín, nosotros de la nuestra federación estamos haciendo una clínica inte Ø curtual y así queremos en las cuatro federaciones que haiga este clínica inte Ø curtual, así que venimos trabajando nosotros con nuestra federación, eso que nos preocupa a nosotros tanto en educación que los profesores también y que vaya enseñando nuestras idioma quechua que no vaya perder. Yo voy a inculcar más estoy viniendo a ver este situación a inculcar más a las mujeres de mi pueblo porque hay estas cosas para ellos es una noveda Ø no están al tanto como las demás mujeres que están viniendo y ellos ya saben en su comunidad están al tanto pero el mío no”.</p>			
<b>Interpretación</b>			
<p>La Mujer por tener como lengua materna el Kichwa, hace uso excesivo del gerundio, como se puede notar en la primera frase; también se nota su Kichwa del Oriente, pues la omisión de las letras finales es muy notoria. La pronunciación de palabras largas como “intercultural” muestra cierto error y es justamente por lo antes mencionado, el español es adoptado como un segundo idioma, entonces varias palabras son demasiado complicadas para ella. Se puede identificar cómo el género y número no concuerdan, eso es un problema muy frecuente al estar adoptando una lengua diferente a la natal.</p>			

## CONCLUSIONES

En conclusión, se podría decir que en todo este estudio se ha podido comprobar que los bilingües consecutivos del habla nativa (Kichwa-español y español-quichua) siempre a lo largo de su existencia, es decir de la historia, se manifiestan como la actualización, y todo esto constituye la interferencia o transferencia. De esta manera se ha logrado descubrir y analizar, que las transferencias, tanto en el kichwa como en el español de los bilingües, se produce a través de un mecanismo de IDENTIFICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA, de esta manera sus complicaciones, sus falencias, y sus determinaciones ya que no tienen el mismo rango gramatical.

Del mismo modo, se halló la evidencia de la existencia del kichwa bilingüe y de su estudio como una entendida de tal manera como la variedad dialectal hablada por los bilingües nativos, como por los bilingües consecutivos avanzados, que tienen y se manifiestan con el español como su lengua totalmente principal.

En definitiva, se diría que en general las características del español andino ecuatoriano se pueden explicar mediante la Lingüística de Contactos, su relación histórica y su proceso de transformación determinadas en el tiempo, y que algunos se han documentado desde la época de conquistas en la crónica de indios y mestizos. Tentativamente, también se puede hablar de la suma existencia de por lo menos dos variedades en kichwa bilingüe y el origen rural

en el kichwa bilingüe, es decir, en el origen urbano y explicar a través de su estudio el empleo e interferencias lingüísticas en su medio.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Azucena Palacios (2017). Universidad Autónoma de Madrid  
file:///C:/Users/USER/Desktop/espa%C3%B1ol%20andino....pd
- Catford, J. C. (1967). *A Linguistic Theory of Translation*.
- Ecker, Jacob; 1981, Huahuacunap Biblian. *Historia Sagrada en quechua*. Traducción del obispo Florencia Coronado. Ed. Verbo Divino, España.
- Escobar, Anna María; 1990. *El castellano bilingüe*. Ed. IEP. Lima.
- Godenzzi, Juan Carlos; 1988. <<Lengua y variación sociolectal, el castellano en Puno>>. En: Luis Enrique López (editor) *Pesquisas en lingüística andina*.
- Kabatek – Lexis (2005)- revistas.pucp.edu.pe
- Norma Meneses Tutaya (2000). *Escitura y Pensamiento* pp. 73-94
- Meneses, Norma. (1998). *Las interferencias entre el castellano y el quechua en la manifestación de la actualización nominal*. Tesis de Maestría en Lingüística  
file:///C:/Users/USER/Desktop/español%20a Edino.
- Jara, F. (1982). *Morfología quichua*.
- Yañez, C. (1974). *Notas sobre el verbo quichua: morfología*. *Revista de la Universidad Católica*, (5).
- Aguinda, A., & Bolívar, B. (2012). *Desviaciones de la norma estándar en el habla Kichwa de las comunidades indígenas del cantón Tena*.